

Collection

ÉTUDES ET TEXTES ROMANS
DU MOYEN ÂGE

TRALITTO
TRAVAUX DE LITTÉRATURES ROMANES

DIR. GIOVANNI PALUMBO, FABIO ZINELLI ET MICHEL ZINK

Riccold de Monte di Croce, 'Liber peregrinationis', traduit par Jean le Long d'Ypres

Marco Robecchi

2020 – XII + 448 p. – 50 € – 978-2-37276-031-7

Le *Liber peregrinationis* de Riccold de Monte di Croce, écrit en 1300, est une des six œuvres latines traduites par Jean le Long d'Ypres en 1351. Riccold y décrit son pèlerinage en Terre Sainte, ses voyages à travers la Turquie et le Moyen Orient et son long séjour à Bagdad, où il a appris à connaître le mode de vie et les pratiques religieuses des chrétiens considérés comme hérétiques et des Musulmans. Jean le Long place ce récit à l'intérieur d'une collection de textes divers, tous consacrés à l'Orient et formant ainsi un ensemble cohérent et équilibré.

Le présent volume comporte la première édition critique de la traduction du *Liber peregrinationis* par Jean le Long, accompagnée de l'édition de son antécédent latin. Une analyse codicologique et ecdotique approfondie fournit une description de la tradition manuscrite – sept témoins latins,

six français et trois italiens – et des différentes versions du *Liber peregrinationis*. L'étude scriptologique, quant à elle, met en relief les caractéristiques diatopiques et diachroniques du moyen français picard du traducteur, en exploitant notamment les apports d'un glossaire méthodologiquement exigeant.

SOMMAIRE

1. Riccold de Monte di Croce
2. Jean le Long d'Ypres
3. Les manuscrits
4. Rapports entre les manuscrits français
5. Jean le Long traducteur
6. Étude linguistique
- 7.-8. *Liber peregrinationis*
9. Fiches lexicographiques et glossaire
10. Index onomastique, toponymique...
11. Bibliographie



Si vous souhaitez commander cet ouvrage pour compte rendu, veuillez écrire par e-mail à l'adresse <info@eliphi.fr> en indiquant le volume en question et l'adresse de l'envoi ou en nous renvoyant le présent coupon rempli.

Destinataire: Alain Marchandise.....

Adresse de livraison: 39, rue Pirka.....

CP / Ville / Pays: B-4540 AMAY [Belgique].....

ELIPHI

EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE